

ABŪ 'ALĪ AL-ḤASAN IBN KISRÀ, VATE POPULAR MALAGUEÑO DE ÉPOCA ALMOHADE

Fernando Nicolás VELÁZQUEZ BASANTA
Universidad de Cádiz

I. INTRODUCCIÓN

Acerca del poeta malagueño Abū 'Alī al-Ḥasan Ibn Kistrà (*ob.* 1207) es muy poco lo que se puede decir. El polígrafo granadino Ibn al-Jaṭīb, que lo retrató en su *Iḥāta*¹, lo califica de «poeta excelso... versificador prolijo en las formas poéticas postclásicas» (*šā'ir mu'yūd... muḡirr fī naẓm al-ši'r fī gayr fann*); pero, al margen de sus poemas en alabanza desproporcionada e hiperbólica —por las *tawriya*-s que contienen— de los príncipes almohades de su época, al sabio de Loja sólo le merecen alguna consideración unos versos «de renuncia del mundo y de resignación a la voluntad de Dios», por estar compuestos en forma de *luzūmiyya* o poema de doble rima.

La *Iḥāta* que nos procura, no sólo la lista de sus maestros —todos ellos poetas afamados— y discípulos, sino también alguna anécdota trivial protagonizada por el biografiado, destaca su condición de niño precoz bien relacionado en ambientes cortesanos —lo que no deja de ser una anécdota más en la biografía de Ibn Kistrà—, pero pasa con desdén —tres palabras le bastan: *fī gayr fann*, ¡cabe mayor desprecio!— sobre lo que a nosotros más nos hubiera interesado, a saber: las piezas populares —moaxajas y zéjeles— a las que, a buen seguro, este aristocrático vate malagueño sería buen aficionado —no se olvidé que estamos en el siglo XII, el siglo del eximio zejelero Ibn Quzmān— y de las que probablemente tendría en su haber copiosa producción. Con su cuasi-silencio, el sabio granadino ha hurtado al currículo de Ibn Kistrà, y a la posteridad, lo que habría podido constituir —no lo sabemos con certeza— su mayor timbre de gloria, esto es, su marchamo de poeta popular, de poeta genuino entre cuantos adornan las páginas de la *Iḥāta*, de poeta, en fin, que, abstrayéndose de las viejas tradiciones de la poesía beduina tan bien arraigadas en al-Andalus, se consagra al cultivo de los cantares del pueblo andaluz al que él mismo, pese a todo, pertenecía.

Ahora bien, si Abū 'Alī estaba familiarizado —como poeta— con los metros tardíos llamados post-clásicos, ¿por qué no iba a ser también aficionado a coleccionar —como antólogo— composiciones ajenas en estos mismos metros? No tenemos por ahora ninguna evidencia de ello, pero a nadie se le oculta que el

¹ *Al-Iḥāta fī ajbār Garnāṭa*, ed. parcial Muḥammad 'Abd Allā 'Inān, El Cairo, 1955, 1 vol., 477-480 (citada *Iḥāta*), cuyas referencias serán recogidas a lo largo de la versión española de la brevísima semblanza de Ibn Kistrà que ofrezco en este artículo. Asimismo, he manejado la edición completa del mismo autor, El Cairo, 1973-1977, 4 vols., I, 469-472 (c. *Iḥāta* ²).

nasab de Ibn Kisrā (*Kosri* leyeron Casiri y Guillén Robles), que registran la mayor parte de las fuentes árabes (salvo la *Bugyat al-wu'āt* que anota *Kaskarā/Kaskarī*, y el *Nafh* que recoge *K.s.rīn/K.s.rayn*), evoca el de Ibn Bušrā/Biṣrī, enigmático antólogo de moaxajas del que sólo se conoce con certeza el nombre, o más bien parte de él, 'Alī Ibn Bušrā/Biṣrī al-Igranāṭī (la *nisba* no implica necesariamente que fuese granadino, puede indicar también origen), y que compuso su antología ('*Uddat al-ḡalīs*, en la que no sólo figuran moaxajas ajenas, sino también algunas de su puño y letra) probablemente en el siglo XII (la mayoría de los poemas incluidos pertenecen a las centurias XI y XII, aunque también hay una moaxaja, y sólo una [Jones, 1992: 3 Introduction] de Ibn al-Jaṭīb)². Se puede argüir que las letras *kāf* y *bā'* no son confundibles en absoluto, pero el resto del nombre sí podría ser el mismo en ambos casos. Además, ¿cómo es que Casiri leyó *Kosri* = *Kusrī*? Y lo de que nuestro biografiado fuese malagueño, tampoco constituye ningún obstáculo: Málaga formaba parte del reino de Granada. Lamentablemente, sin embargo, estas mínimas coincidencias son al día de hoy escasas, inseguras y por ende conjeturales, de modo que la identificación plena entre Ibn Kisrā/Kusrī (y, ¿por qué no también Kusrā/Kisrī?) e Ibn Bušrā/Biṣrī (¿Bišrā/Buṣrī?) que aquí se sugiere, ante la ausencia de datos más fiables, tendrá que esperar a que hallazgos futuros, si los hubiere, así lo determinen. De momento, hemos de conformarnos con que se acepte como hipótesis.

De lo que no cabe la menor duda es de que Abū 'Alī, pese a las escasas muestras de su producción reseñadas en la *Iḥāta* (cuatro fragmentos que suman un total de nueve versos, más un dístico de Ibn al-Šayj), fue un grandísimo poeta. Ya hemos visto los elogiosos calificativos que a este respecto le dedica Ibn al-Jaṭīb; el resto de las fuentes árabes que de él se ocupan oscilan en este terreno entre un modesto «rimador» o «muñidor de rimas» (*ṣāhib manẓūm*) que le aplica Ibn al-Abbār en la *Takmila*, hasta el más significativo de «poeta afamado» (*šā'ir mašhūr*) de al-Maqqarī, en el *Nafh al-ṭīb*, pasando por el de «poeta excelso» (*šā'ir mu'yūd*) —como en la *Iḥāta*— de Ibn 'Abd al-Malik al-Marrākuṣī (*apud Bugyat al-wu'āt*). Pero, pese a todo, las fuentes (registradas *infra*, nota 5) no han sido generosas con este poeta. Veamos: la *Takmila* no recoge ningún verso suyo; la *Tuhfat al-qādim* inserta 5 piezas, repitiendo en primer lugar la *luzūmiyya* de tres versos que figura en la *Iḥāta* con el n.º 4, a la que siguen tres dísticos que podríamos enumerar 5.º (sobre un niño que se ruborizó cuando lo besó Abū 'Alī), 6.º y 7.º, más un poemita (n.º 8, sobre una danzarina llamada Nuzha pero conocida por «*Yajutt al-šawq*») integrado por cuatro versos, el tercero de los cuales está inspirado en un dístico de 'Ubāda b. Mā' al-Samā' con el que se cierra este artículo de la *Tuhfa*. El *Dayl wa-l-takmila* contiene un nuevo poema (n.º 9) de cuatro versos; los *Fawāt al-wafayāt* registran los tres dísticos de la *Tuhfa* (n.º 5,

² Vid. García Gómez, E., «Veinticuatro jarýas romances en muwaššahas árabes (Ms. G. S. Colin)», *Al-Andalus*, XVII (1952), 57-127, esp. 63-64.

6 y 7); el *Muqtaḍab min kitāb Tuḥfat al-qādim* repite la *luzūmiyya* de la *Iḥāṭa* y la pieza sobre la bailarina de la *Tuḥfa*; el *Wāfī fī l-wafayāt* copia toda la poesía de la *Tuḥfa*, salvo la *luzūmiyya*, sin aportar nada nuevo, y la *Buḡyat al-wu'āt* inserta, finalmente, un nuevo dístico que podría llevar el n.º 10. En total, no se alcanza ni la docena, y ninguna de las piezas es de poesía popular³.

He de referirme, en fin, al problema de su origen. En el encabezamiento del artículo de la *Iḥāṭa* sobre Ibn Kisrā hay un hueco como de una palabra, por estar, según el editor, en blanco en los manuscritos. Ahora bien, si hemos de creer al cadí malagueño Abū l-Ḥasan al-Nubāhī, que aplica al biografiado la *nisba* de al-Marwī/al-Marawī (v. *infra*, pág. 206), parece ser que en dicho lugar habría estado escrito *Marw* (Maro), nombre de un pueblecito malagueño poco conocido actualmente, pero que debería de ser famoso por encontrarse en su jurisdicción las «mal llamadas» Cuevas de Nerja. Otra posibilidad, más plausible quizá, es que, al igual que algunos almerienses (*min ahl al-Mariyya*) llevan la *nisba* de al-Marwī/al-Marawī⁴, este gentilicio aluda aquí a Torre del Mar, población también malagueña que en aquellos tiempos era conocida por el nombre de *Mariyyat Balliṣ*, es decir, la «Torre vigía de Vélez [Málaga]».

II. TRADUCCIÓN ANOTADA

AL-ḤASAN IBN MUḤAMMAD IBN 'ALĪ AL-ANṢĀRĪ⁵

[477] Oriundo de...⁶, de *kunya* Abū 'Alī, pero conocido por Ibn Kisrā.

1. Condición

Destacado en el estudio de las letras (*al-adab*) y de la lengua (*al-luga*), fue un eminente gramático, poeta excelso (*ṣā'ir mu'yīd*), afable en el trato, muy

³ El *Nafḥ al-tīb* recoge también un verso suelto que figura en la *Iḥāṭa* con el n.º 2, comparando a Sevilla con la Kaaba y al príncipe Abū Iṣḥāq Ibrāhīm, hijo del califa almohade Abū Ya'qūb Yūsuf, con Abrahán. Otra obra que contiene poesía de Ibn Kisrā, según el editor de la *Tuḥfa*, es la *Rihla* de Ibn Ruṣāyid, que registra la pieza n.º 8 sobre la bailarina Nuzha.

⁴ V. gr. Abū l-Barakāt Ibn al-Ḥayy Muḥammad b. Muḥammad... al-Balaḥfiqī al-Marwī (*ob.* 771/1370). Vid. De Felipe, E. y Rodríguez, F., «La producción intelectual mālikī a través de *al-D ibāy' al-muḡḥab* de Ibn Farḥūn», *EOBA*, I, ed. Marín, M., Madrid: CSIC, 1988, 419-527, esp. 461, n.º 313, y Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Ibrāhīm Ibn Ṣalbatūr al-Hāsimī al-Balansī al-Marwī. Vid. Ávila, M.ª L., «Andalusés en *al-Wāfī bi-l-wafayāt*», *EOBA*, IV, ed. Molina, L., Granada: CSIC, 1990, 159-214, esp. 173, n.º 108.

⁵ Cf. *Takmila*, n.º 48; *Tuḥfa*, 130-131; *Dayl*, V/1º, 82; *Fawāt al-wafayāt*, I, 357-358; *Muqtaḍab*, 144; *Wāfī*, XII, 236-237; *Buḡyat al-wu'āt*, I, 524-525 (*Ibn Kaskarā/Kaskarī* [sic]); *Nafḥ*, III, 399 (*Ibn Kisrā/Kisrayn* [sic]), e *l'lān*, III, 135-136. Vid. también Casiri, M., *Bibliotheca*, I, 99 (*Ebn Kosri*), y Guillén Robles, F., *Málaga musulmana*, II, 639 (*Aben Kosri*).

⁶ Según podremos ver más adelante, su *nisba* era al-Marwī/al-Marawī, lo que le hace originario de Maro o, mejor, de Torre del Mar, poblaciones próximas a la capital malagueña.

caritativo, de carácter bondadoso, espíritu liberal y versificador prolijo (*muṭirr fī nazm al-ši'r*) en las formas poéticas post-clásicas (*fī gayr fann*)⁷. Elogió a reyes y magnates, prefiriendo el anonimato al aplauso. A propósito de su discreción, [él mismo] decía unos versos que ya se han incluido en su lugar correspondiente⁸.

2. Maestros

Transmitió de Abū Bakr [Muḥammad] b. 'Abd Allāh b. Maymūn al-Qurṭubī⁹, Abū Bakr al-Kutandī¹⁰, Abū I-Ḥakam b. Harawdas¹¹ y Abū 'Abd Allāh b. Gālib al-Ruṣāfī¹².

3. Discípulos

Transmitieron enseñanzas suyas Abū I-Ṭāhir Aḥmad b. 'Alī al-Hawwārī al-Sabṭī¹³ y Abū 'Amr Sālim b. Ṣāliḥ¹⁴.

⁷ Aunque desde el punto de vista de Ibn al-Jaṭīb, sólo los metros clásicos recibirían el nombre de *fann*, pl. *funūn*, modernamente la prosodia árabe denomina *funūn al-ši'r al-sab'a* a los siete géneros poéticos post-clásicos en los que Ibn Kistrā debió de sobresalir, que son: la *silsila*, el *dūbayt* o *rubā'ī*, el *muwašṣah*, el *qāmā*, el *mawāliyyā* o *mawwāl*, el *zaḡal* y el *kān wa-kān*, sobre los que el lector puede documentarse en los respectivos artículos de la *nouvelle édition* de la *Encyclopédie de l'Islam*. Vid., no obstante, Ibn Abī Šanīb, M., *Tuḥfat al-adab fī nuṣūṣ al-ār al-'arab*, París: A. Maisonneuve, 1954², 113-133.

⁸ Refiérese con toda probabilidad Ibn al-Jaṭīb a la *luṣūmiyya* cuya versión se ofrece seguidamente bajo el número 4. No debe extrañar que Ibn al-Jaṭīb se adelante a lo que aparentemente todavía está por hacer. De todos es conocido —en otro lugar me he referido a ello— el anárquico método seguido por el autor a la hora de componer su obra maestra.

⁹ En lugar de *al-Qurṭubī*, gentilicio tomado del *I'lām*, III, 135, en la *Iḥāṭa* se lee *al-Kindī*. Acerca de este profesor y poeta cordobés, afincado en Marrakech donde murió en 1171-1172, vid. *Iḥāṭa* ², III, 85-88; *Takmila*, n.º 751; *Mann*, 159-160; *Bugyat al-wu'āt*, I, 147-148, e *I'lām*, IV, 107.

¹⁰ En vez de *Abū Bakr al-Kutandī*, nombre tomado de la *Bugyat al-wu'āt*, I, 524, la *Iḥāṭa* registra *Abū 'Abd Allāh al-Kindī*. Sobre este célebre poeta granadino del siglo XII, vid. Ortega, J. y Del Moral, C., *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX)*, Granada: Universidad, 1991, 136, s.v. *al-Kutandī*.

¹¹ Para este secretario y poeta del gobernador de Granada *sayyid* Abū Sa'īd b. 'Abd al-Mu'min, que murió en Marrakech hacia 1176-1177, cf. *Tuḥfa*, 72; *Mugrib*, II, 210-211, 215-218; *Muṭrib*, 240, *Muqtaḍab*, 107, y *Naḥṣ*, IV, 201, 202; VII, 8. Vid. también Gibert, S., *Poetas árabes de Almería (s. X-XIV)*, Almería, 1987, 137-139.

¹² Precoz poeta valenciano (*ob.* 1177) que destacó en Gibraltar ante 'Abd al-Mu'min. Cf. *Takmila*, n.º 772; *Tuḥfa*, 75-79; *Mugrib*, II, 342-353; *Rāyā*, 251, y *Naḥṣ*, III, 513-515; IV, 160-161. Vid. también De la Granja, F., «La descripción del cáalamo de Ibn Gālib al-Ruṣāfī», *Al-Andalus*, XXVII (1962), 457-460; Gibert, S., «La escritura de tñjera en unos versos de al-Ruṣāfī», *Al-Andalus*, XXXII (1968), 470-473, y Garulo, T., *Al-Ruṣāfī de Valencia. Poemas*, Madrid, 1980.

¹³ En torno a este alfaquí y poeta, que fue cadí de Guadix en dos ocasiones hasta su muerte a mediados de rabī' I del año 612/mediados de julio de 1215, cf. *Ḍayl*, VI¹, 307-309, n.º 393.

¹⁴ Aunque en la *Iḥāṭa* se registran los dos nombres siguientes, *Abū 'Abd Allāh Ibrāhīm b. ʿAzāra* e *Ibrāhīm b. Sālim b. Ṣāliḥ b. Sālim*, que en la *Iḥāṭa* ², I, 469, se han fundido en uno solo, *Abū 'Abd Allāh Ibrāhīm b. Sālim b. Ṣāliḥ b. Sālim* (en la *Bugyat al-wu'āt*, I, 524, figura *Abū 'Umar b. Sālim*, y en el *I'lām*, III, 135, *Abū 'Amr b. Sālim*), yo propongo *Abū 'Amr Sālim b. Ṣāliḥ*, letrado malagueño de

4. *Celebridad e ingenio*

Tomado del libro *Nuzhat al-baṣā'ir wa-l-abṣār*, «Recreo de las inteligencias y de los ojos»¹⁵:

[478] «Dijo el cadí Abū 'Abd Allāh b. 'Askar¹⁶: «De un autógrafo de nuestro camarada el faquí y *qādī*¹⁷ —¡que en paz descanse!— transcribí lo que sigue: Decía: Refirióme el letrado alfaquí Abū 'Alī¹⁸: // Decía: Estaba yo en Sevilla (*Iṣbūliya*), [capital] a la que me había dirigido para [cumplimentar a] cierto príncipe, cuando, al pasar por una de sus callejas, topé con el jeque Abū l-'Abbās y, parándome con él, lo saludé. Había oído yo hablar [anteriormente] de que en dicha ciudad había un santo varón y asceta virtuoso que conocía bien [el arte de] las poesías ascética (*al-zuhd*) y gnómica (*al-raqā'iq*), [incluso] con maravillas que causaban asombro, y que en el Mágreb había compuesto poemas de gran dificultad y rareza. Preguntóme Abū l-'Abbās a dónde iba y, al comunicarle mi propósito, deseó acompañarme hasta el [asceta]. Cuando llegamos a su lado, vimos a un hombre juicioso, [aunque] sentado en un inmundo lugar. Lo saludamos, y él nos correspondió. Entonces, le preguntamos por qué permanecía en aquel sitio, y nos contestó: Estoy cavilando sobre el devenir de este mundo, lo cual acentuó nuestro respeto [hacia él]. Le rogamos luego que nos recitase algo sobre dicho asunto. Reflexionó él unos instantes y seguidamente nos obsequió con unas palabras feas, preñadas de una obscenidad, indecencia e inmoralidad tales, que no merecían ser oídas. Nos levantamos, pues, maldiciéndolo, y yo, avergonzado ante Abū l-'Abbās, le presenté excusas.

tendencia ascética, fallecido en ramadān del año 620 (28 de septiembre a 27 de octubre de 1223) a los sesenta y tantos años de edad. Cf. *Takmila*, n.º 2005.

¹⁵ Una de las obras del ilustre historiador, cadí y poeta malagueño Abū l-Ḥasan 'Alī al-Nubāhī (1213-después de 1390), conservada en la Biblioteca de El Escorial, ms. 1653 (Derenbourg). Cf. *Marqaba*, VII-IX de la Introducción; *Iḥāta*², IV, 88-100, y Pons Boigues, F., *Ensayo*, 348-349, n.º 297. Vid. también Calero, M.^a I., «Dinastías de cadíes en la Málaga nazarí», *Jábega*, LV (1987), 3-14; «Cadíes supremos de la Granada naṣrī», *Actas del XII Congreso de la UEA (Málaga, 1984)*, Madrid, 1986, 135-159, esp. 140-141, y «La peste en Málaga, según el malagueño al-Nubāhī», *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, 1991, 2 vols., I, 57-71.

¹⁶ Sobre Muḥammad b. 'Alī b. Jaḍir b. Hārūn al-Gassānī (*ob.* 1239), filólogo, poeta y cadí malagueño conocido por Ibn 'Askar, cf. *Iḥāta*², II, 172-175. Vid. también Vallvé, J., «Una fuente importante de la historia de al-Andalus: la «Historia de Ibn 'Askar»», *Al-Andalus*, XXXI (1966), 237-265, así como Latham, J.D., *EI*². *Suppl.*, 5-6, 382 (s.v.).

¹⁷ Aunque en un primer momento pudiera pensarse que Ibn 'Askar se refiere al propio biografiado, debemos descartarlo, dado que Ibn Kisrā, al parecer, no llegó a ejercer la judicatura en toda su vida. Ignoro, pues, quién sea el compañero aludido por Ibn 'Askar.

¹⁸ *Kunya* del biografiado.

»Sucedió después que nos reunimos en el *maǧlis* del emir al cual había ido yo a visitar, y dijo Abū l-‘Abbās: «En verdad, Abū ‘Alī ha conocido [hoy], para [honrar a] los presentes, unos versos ascéticos [que contienen] las expresiones más finas y delicadas». Dirigióseme entonces el emir para pedirme que se los recitase. Yo sentí un gran bochorno, mas enseguida me dominé e improvisé dos versos que le declamé y que son [*munsariḥ*, -H]:

[1]

»Doy fe de que sólo Dios es Dios,
y de que Muḥammad, el Elegido, es el Enviado de Dios.
La criatura humana nada puede,
únicamente Dios es Todopoderoso¹⁹.

»Decía: Y gratamente sorprendido, lo celebró el emir».

De su predicamento²⁰ ante los príncipes, amén de alguna otra nota de su carácter, yo mismo (*i. e.*, Ibn al-Jaṭīb) he trasladado de un autógrafo de nuestro compañero, el alfaquí y juez Abū l-Ḥasan b. Abī (*sic*) l-Ḥasan²¹, lo que sigue:

«Al-Marwī/al-Marawī, [*nisba* que] alude a una alquería próxima a Málaga (*Mālaqa*)²², es el mismo [individuo] sobre quien el jeque Abū l-Ḥaǧǧāy b. al-Šayj²³ —¡Dios lo tenga en su santa gloria!— había dicho [*hazaý*, -R]:

[479] »Si oyes [decir]: ¿Quién, siendo un noble varón²⁴,
quién de noche a la mezquita va?
Di sin vacilación:
¡[Ea, ése] es Abū ‘Alī Ibn Kisrā!»²⁵.

¹⁹ Según ‘Abd al-Ḥalīm, ‘A. L. (v. *Awrāq*, IV [1981], 62-63), en vez de *inna-mā*, 2.º hem. del verso 2.º, debe leerse *wa-inna-mā*.

²⁰ En árabe, *maqāmāti-hi*. Vid. Dozy, R., *Supplément*, II, 427 (s.v.).

²¹ Vid. *supra*, nota 15.

²² Puede tratarse de Maro, pequeña población próxima a Nerja, o, más bien, de Torre del Mar, igualmente en la costa, cerca de Málaga. En la *Iḥāṭa* ², II, 328, y en la *Buǧyat al-wu‘āt*, I, 524, se lee *al-Mawrī*.

²³ Trátase de Yūsuf b. Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Yaḥyā b. Gālīb al-Balawī, literato y filólogo nacido en Málaga en 1135, muerto en la misma ciudad en 1207 y autor del *Kitāb Alif Bā*. Cf. Asfīn Palacios, M., «El «Abecedario» de Yūsuf Benaxeij el malagueño», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, C (1932), 195-228, y *Al-Andalus*, I (1933), 241-300.

²⁴ En árabe, *asrā*. Vid. Dozy, R., *Supplément*, I, 650 (s.v.).

²⁵ Sólo el 1.º hem. del verso 1.º se ajusta al metro. ‘Abd al-Ḥalīm, ‘A. L. (v. *Awrāq*, IV [1981], 63) se inclina erróneamente por *muǧyatt*, recomendando sustituir *asrā* por *sarā* en las ocasiones en que esta palabra aparece en el 1.º verso.

[Abū l-Ḥasan b. al-Ḥasan] asimismo decía²⁶:

«Era [pariente] cercano del letrado profesor Abū ‘Abd Allāh al-Istiyyī²⁷ y maestro suyo. [Anteriormente], había sido uno de los alumnos del profesor Abū l-Qāsim al-Suhaylī²⁸, entre quienes descolló [¿como poeta?] siendo niño [todavía]. Viajó a Granada (*Garnāta*) y Murcia (*Mursiya*), y fue él quien, en su niñez, declamó ante el *sayyid* Abū Ishāq²⁹, en Sevilla, [un poema que comienza] [*kāmil*, -M]:

[2]

»¡Juro solemnemente que Sevilla es magna,
pues ella es la Kaaba, y tú eres Abrahán!³⁰

»Estaba en la capital (Sevilla) Abū l-Qāsim al-Suhaylī, el cual, al concluir [Abū ‘Alī la declamación de] esta casida, se incorporó y sentenció: “¡Por algo como esto te daría yo la sopa [de la cena]³¹; por

²⁶ Lo que sigue se encuentra repetido en la biografía de al-Istiyyī de la *Iḥāṭa* ², II, 328.

²⁷ En vez de *Abū ‘Alī* léase *Abū ‘Abd Allāh*, ya que se trata del sabio malagueño, oriundo de Écija, Muḥammad b. Aḥmad b. ‘Abd Allāh b. Aḥmad al-Istiyyī al-Ḥumayrī (*ob.* Granada, 1241-42, tras prolongada enfermedad, en casa del padre del visir Abū Muḥammad ‘Abd al-Mun‘im b. Simāk, y enterrado en la *rawḍa* del alfaquí Abū l-Ḥasan Sahl b. Mālik). *Cf.* *Iḥāṭa* ², II, 315-329, esp. 328, donde el propio Abū ‘Abd Allāh al-Istiyyī se refiere a Abū ‘Alī Ibn Kisrā al-Mawrī (*sic*) como *qarībī wa-mu‘allimī*, «pariente y maestro mío».

²⁸ Sobre este famoso gramático de Fuengirola (*ob.* Marraquech, 1185 o 1187), autor del *Rawḍ al-unuḥ*, *cf.* *Buḡyat al-multamīs*, n.º 1028; *Takmila*, n.º 1613; *Muḡrib*, I, 448; *Muṭrib*, 230-243, y *Naḫṣ*, II, 102, 103; III, 400, 401. *Vid.* también Peña, S., y Arias, J. P., «Gramáticos árabes en Málaga», *Analecta Malacitana*, XVII/1 (1993), 59-79.

²⁹ Acerca de Abū Ishāq Ibrāhīm, hijo del segundo califa almohade Abū Ya‘qūb Yūsuf, que fue gobernador de Córdoba (1167) y luego de Sevilla donde murió en 1215, *cf.* *Naḫṣ*, III, 399, y Huici Miranda, A., *Historia política del imperio almohade*, Tetuán, 1956-57, 2 vols., II, 625-626.

³⁰ Elogio en forma de *tawriya* dirigido a este príncipe almohade llamado Ibrāhīm, gobernador de Sevilla, mediante un parangón con Abrahán, quien, según la tradición musulmana había sido el fundador de la Kaaba (*maqām Ibrāhīm*) y de los ritos sagrados del Ḥiḏyāz. *Cf.* Gaudefroy-Demombynes, M., *Mahoma*, trad. esp. López Pérez, J., México, 1960, 280-287 y 392-398. De otra parte, Ḥimṣ es el nombre árabe de Sevilla tras el establecimiento en ésta del *ḡund* de la ciudad siria del mismo nombre (Émesa) durante los asentamientos de tropas que tuvieron lugar en el siglo VIII. *Cf.* *Mu‘ḡam al-buldān*, II, 304. *Vid.* también Manzano Moreno, E., «El asentamiento y la organización de los *ḡund*-s sirios en al-Andalus», *Al-Qanṭara*, XIV (1993), 327-360. El mismo estico figura en el *Naḫṣ*, III, 399, y en el *‘Ilām*, III, 136, sin variantes.

³¹ En al-Andalus, los maestros que daban clase en sus casas en vez de hacerlo en la mezquita, tenían por costumbre terminar la jornada lectiva con el ofrecimiento de una sopa, la principal comida del día, a todos aquellos que recibían sus enseñanzas. *Vid.* Oliver Pérez, D., «Antecedentes islámicos de *Las Cantigas de Escolares* del Arcipreste de Hita», *Al-Andalus - Magreb*, «Homenaje póstumo al Prof. Braulio Justel Calabozo», V (1997), 203-222, esp. p. 213.

algo como esto proseguiría yo tu instrucción mañana y tarde!"³². Y fue una jornada memorable.

»Declamó [también] los versos siguientes (*hādā*) ante el emir Abū Ya'qūb³³, cuando éste se estableció en Sevilla [*tawīl*, -D]:

[3]

»*¡Oh gentes en la dilatada faz de la tierra!,
a Éste acudiría yo en la resurrección y en el juicio final.
Dios ha proclamado que pertenecéis a Su grey;
lo ha determinado así, no podemos refutarlo.
A Vos señalan las palabras del Majestuoso:
"De esta manera consolidamos a José sobre la tierra"»³⁴.*

Ocupáronse de él Ibn al-Zubayr³⁵, Ibn 'Abd al-Malik³⁶, Ibn 'Askar³⁷ y otros.

³² Suprímase uno de los dos demostrativos en la frase *wa-qāla: li-miṭli hādā hādā uḥsī-ka al-ḥasā*..., según la *Iḥāṭa*², I, 471. En la citada semblanza de al-Istiyā'i (v. *Iḥāṭa*², II, 328), esta frase reza así: *fa-qāla: li-miṭli hādā kuntu uḥsī-ka l-ḥasā, wa-li-miṭli hādā kuntu uwāṣilu fī ta'līmi-ka l-iṣbāḥi wa-l-imsā*, versión que he adoptado.

³³ Abū Ya'qūb Yūsuf, segundo soberano almohade (1163-1184). En lugar de *wa-anṣada l-amīra Abā Ya'qūb ḥīna halla-hā*, en la *Iḥāṭa*², II, 328, se lee: *wa-qad anṣada hādā li-amīr al-mu'minīn Abī Ya'qūb raḍīya Llāhu 'an-hu*.

³⁴ Aquí termina el texto repetido en la biografía de al-Istiyā'i de la *Iḥāṭa*², II, 328. Cf. *El Corán*, XII, 21. En lugar de *istinādī*, 2.º hem. del verso 1.º, anótese *unādī*, según la *Iḥāṭa*², II, 328. *Tawriya muḥarrada*, pues carece de *lāzim* tanto para el sentido «próximo» (Yūsuf = José, hijo de Jacob) como para el «lejano» (Yūsuf = Abū Ya'qūb Yūsuf, segundo califa almohade). Vid. Gibert, S., «Una colección de *tawriyas* de Abū Ġa'far Aḥmad Ibn Jātima», *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, II (1962), 543-557, esp. 547.

³⁵ Lamentablemente, en ninguna de las ediciones que hasta la fecha han visto la luz de las distintas partes de la *Ṣilat al-Ṣila* se encuentra la biografía de Ibn Kistrā. Consúltese, no obstante, la *Buḡyat al-wu'āt*, I, 524. Sobre Ibn al-Zubayr, vid. Velázquez Basanta, F. N., «Abū Ġa'far Aḥmad Ibn al-Zubayr, profesor, cadí y poeta a través de la *Iḥāṭa* de Ibn al-Jaṭīb», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXIV-XXXV (1985-1986), 97-107.

³⁶ Efectivamente, como ya ha quedado dicho *supra*, nota 5, el *Ḍayl*, V/1º, 82, registra un poema suyo de cuatro versos. Tal vez las partes todavía inéditas de esta obra contengan una reseña más amplia. Vid., no obstante, la *Buḡyat al-wu'āt*, I, 524. Para Ibn 'Abd al-Malik al-Marrākūṣī (1237-1303), cadí de Marrakech bajo los Meriníes y autor de un diccionario biográfico, titulado *al-Ḍayl wa-l-takmila li-kitābay al-Mawṣū' wa-l-Ṣila*, esencial para conocer a los hombres ilustres del occidente musulmán, vid. Pons Boigues, F., *Ensayo*, apéndice D, 414, y Deverdun, G., *El*², III, 696-697, s.v. *Ibn 'Abd al-Malik al-Marrākūṣī*.

³⁷ Vid., acerca de Ibn 'Askar, *supra*, nota 16. Tampoco figura Ibn Kistrā entre los personajes biografiados por Ibn 'Askar y recogidos por Vallvé en su citado artículo de *Al-Andalus*, XXXI (1966), 237-265.

- [480] Entre sus poemas de renuncia del mundo y de resignación a la voluntad de Dios —¡ensalzado sea!— hay una *luzūmiyya*³⁸ con la que vamos a terminar —¡Dios nos depare un buen fin!— [*tawīl*, -kN]:

[4]

«¡Dios mío!, Tú eres mi báculo y mi refugio,
y, a excepción de Ti, en criatura alguna puedo fiar.
Tengo visto que la quietud de los mortales
concluye siempre en movilidad y viceversa³⁹.
Acoge [pues] a quien has decretado la resignación al mundo,
que lo que no tiene más remedio que ser será»⁴⁰.

5. Óbito

Murió en la ciudad de Málaga dentro de los límites del [año] 603/antes del 28 de julio de 1207⁴¹.

APÉNDICE

Ofrecemos a continuación el resto de los poemas de Abū 'Alī b. Kistrà que han sido conservados por las distintas fuentes árabes, a excepción de la *Ihāta*:

Tuḥfat al-qādim (pp. 130-131)

[5]

«Y sobre un niño que se ruborizó al besarlo, dijo [*munsariḥ*, -H]:

³⁸ Poema con rima de varias consonantes (en este caso *nūn* y *kāf*), cuyo nombre tiene origen en la célebre colección poética de al-Ma'arrī (973-1057) titulada *al-Luzūmiyyāt*, aludiendo a una dificultad especial que se había impuesto el poeta. Cf. al-Ma'arrī, A. l-'A., *Luzūm mā lā yalzam*, ed. Ibrāhīm al-Abyārī, Beirut-El Cairo: Dār al-Kitāb al-Lubnānī/Dār al-Kitāb al-Miṣrī, 1402/1982². Vid. también Bonebakker, S.A., *El* ², V, 846-848, s.v. *Luzūm mā lā yalzam*; Smoor, P., *El* ², V, 932-939, s.v. *al-Ma'arrī*, y Continente, J. M., «Páginas para un esbozo de Abū l-'Alā' al-Ma'arrī (I)», *Awraq*, V-VI (1982-83), 89-102.

³⁹ En lugar de *wa-ḥ' uqbà l-ḥirāk*, 2.º hem. del verso 2.º, en la *Tuḥfa* se lee *wa-min ba'd al-ḥ-rāk*, y en el *Muqtaḍab*, *wa-min ba'd al-ḥarāk*.

⁴⁰ El mismo poema en la *Tuḥfa*, 130, y en el *Muqtaḍab*, 144.

⁴¹ La *Takmila*, la *Tuḥfa*, el *Wāfī* y el *I'lām* no son tan rotundos como la *Ihāta* a este respecto, coincidiendo en señalar que Ibn Kistrà falleció en 603 o 604.

»¡Ah! De buena gana daría mi vida, radiante de juventud,
a cambio de la hermosura de sus mejillas, ¡son tan bellas!
Cada vez que lo beso es como si,
con el aliento de mi boca, abriera una rosa»⁴².

[6]

«Dijo [tawīl, -L]:

»Ten conmiseración con el vicio que domina al género humano.
¡Cuánta maldad encontrarás si eres virtuoso!
¿No ves que la luna es observada cuando mengua,
pero dejada en el olvido en el plenilunio?»⁴³.

[7]

«Dijo [mu'ýatt, -dN]:

»Oh poeta, émulo de la gloria,
cuyo abuelo llamábase Jaldūn.
No basta que tengas el sayo raído [= jall],
tienes que ser también humilde [dūn]»⁴⁴.

[8]

«Nos recitó Abū l-Ḥusayn b. Sirāy diciendo: «Abū 'Alī b. Kistrā nos ha declamado [un poema] a propósito de una danzarina llamada Nuzha, pero conocida por "Provocadora" (Yajutt al-šawq) [tawīl, -N]:

»"Provocadora" despierta⁴⁵ en el corazón el deseo de ella misma⁴⁶,
pues en todo lo que hace hay hermosura y embellecimiento.
No puede pronunciar el šīn en nada de lo que dice,
y a causa de ese defecto, el deslucimiento⁴⁷ la evita.

⁴² El mismo poema en el *Fawāṭ al-wafayāt*, I, 358, con un par de variantes: en vez de *ranā*, 1.^o hem. verso 1.^o, se lee *wa-yā*, y en lugar de *kulla-mā*, 2.^o hem. verso 2.^o, anota 'inda-mā. En el *Wāfī*, XII, 236, figura sin variación.

⁴³ El mismo poema en el *Fawāṭ al-wafayāt*, I, 358, y en el *Wāfī*, XII, 236, sin variantes.

⁴⁴ *Luzūmiyya* en la que se juega con la descomposición del nombre de Jaldūn en *jal(l)* y *dūn*. El mismo poema en el *Fawāṭ al-wafayāt*, I, 358, y en el *Wāfī*, XII, 236, sin variantes.

⁴⁵ En el puesto de *tajuttu*, el *Wāfī* anota *yajuttu*.

⁴⁶ En vez de *šajsu-hā*, léase *šajsa-hā*, como en el *Muqtaḍab*.

⁴⁷ En lugar de *al-šayn*, en el *Muqtaḍab* figura *al-šīn*.

*Cuando danza, contemplas algo prodigioso:
a veces se ve como un alif, y otras es el nūn.
¡Oh recreo de los ojos! Te das a ti misma el nombre de Nuzha
para que sea patente su significado: Evidencia y demostración⁴⁸.*

»donde el verso tercero está inspirado en el siguiente dístico de ‘Ubāda b. Mā’ al-Samā⁴⁹ [*munsariḥ*, -M]:

*«Me gusta cuando yergue su pecho
y entrelaza⁵⁰ los brazos ante los ojos,
como si cuando está erguida fuese un alif
y, al curvarse, se transformara en lām⁵¹».*

[9]

Dayl (V/1°, 82)

Y dijo otro -i.e., Abū ‘Alī b. Kistrā- [*wāfir*, -ŷR]:

*«En una de estas tiendas estuve junto a la que,
al ser apartada de mí, presenció mi abandono y mi tormento⁵².
¡Cuánto te llamé —oh tú, ten piedad de mí—,
pues no soy ni de hierro ni de piedra!
Sosiega en el lugar de encuentro, cuando perdido
busque tu protección, a ambas monturas fatigadas.
Allí conocerás lo elevado de mi rango
y harás las delicias de un bien nacido⁵³».*

⁴⁸ El mismo poema en el *Muqtaḍab*, 144, y en el *Wāfir*, XII, 236-237.

⁴⁹ Célebre moaxajero del siglo XI, autor de las más antiguas moaxajas que se conservan. Vid. *Dajīra*, V/1°, 468-480.

⁵⁰ En el puesto de *taftilu*, el *Wāfir* registra *bi-fatil*.

⁵¹ El mismo poema en el *Wāfir*, XII, 237.

⁵² En vez de *ta’dībī*, en la *Ṣilat al-Ṣila*, pág. 29, se lee *tu’addibu-nī*.

⁵³ Poema compuesto en forma de *luḏūmiyya* (v. *Ṣilat al-Ṣila*, 29), glosando los dos primeros versos que en realidad pertenecen al malagueño ‘Abd al-Wahhāb b. ‘Alī b. Muḥammad al-Qaysī (v. *Takmila*, 1795; *Dayl*, V/1°, 75-94, y *Ṣilat al-Ṣila*, 28-30). Otros poetas que participaron con sus propias glosas en la misma sesión en que lo hizo Abū ‘Alī b. Kistrā son: al-Ḥāyḡ Abū ‘Abd Allāh b. Salma, Abū ‘Abd Allāh b. al-Ḥannā, Abū l-Qāsim b. al-Kātib, Abū ‘Alī al-Qurtubī, Abū ‘Abd Allāh al-Ḥiyārī, al-Quraṣī b. Aḥmad y Abū l-Ḥayḡyāy b. al-Ṣayj. Vid. *Dayl*, V/1°, 80-83.

[10]

Bugyat al-wu'āt (I, 525)Y entre su poesía [*basī*, -']:

«Que nunca deje yo la discreción, oh Abū Ḥasan,
ni me aparte de la gloria y la grandeza.
¿Acaso no has dispuesto la grandeza como algo obligatorio
para las estrellas que contemplas en el espejo del agua?».

BIBLIOGRAFÍA

- AWRĀQ = 'Abd al-Laṭīf 'Abd al-Ḥalīm. «Al-Iḥāta fī ajbār Garnāta. Ta'līf Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb (Taḥqīq: Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān)». *Awrāq*, IV (1981), 49-110.
- BIBLIOTHECA = M. Casiri. *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*. Matriti, 1760-1770. Reimp. Osnabrück, 1969, 2 vols.
- BUGYAT AL-MULTAMIS = Al-Dabbī. *Bugyat al-multamis fī ta'rīj riḡāl ahl al-Andalus*. Ed. Ibrāhīm al-Abyārī. El Cairo-Beirut: Dār al-Kitāb al-Miṣrī/Dār al-Kitāb al-Lubnānī, 1410-1989.
- BUGYAT AL-WU'ĀT = Al-Suyūtī. *Bugyat al-wu'āt fī ṭabaqāt al-lugawiyīn wa-l-nuḥāt*. E. Muḥammad Abū l-Faḍl Ibrāhīm. El Cairo: Dār al-Fikr, 1399/1979², 2 vols.
- DAJIRA = Ibn Bassām. *Al-Dajira fī mahāsīn ahl al-Āzīra*. Ed. Iḥsān 'Abbās. Libia-Túnez. Al-Dār al-'Arabiyya li-l-Kitāb, 1981, 4ts. en 8 vols.
- DAYL = Ibn 'Abd al-Malik al-Marrākuṣī. *Al-Dayl wa-l-takmila li-kitābay al-Mawṣūl wa-l-Ṣila*. I, 1.º y 2.º. Ed. Muḥammad b. Šarīfa, Beirut: Dār al-Ṭaqāfa, 1971. V, 1.º y 2.º. Ed. Iḥsān 'Abbās. Beirut: Dār al-Ṭaqāfa, 1965.
- DERENBOURG, H. & H. P. J. RENAUD & E. LÉVI-PROVENÇAL. *Les manuscrits arabes de l'Escorial*. Paris, 1884, 1903-1941, 1928, 3 vols.
- EI² = *Encyclopédie de l'Islam*. Leyde-Paris: Brill-Maisonneuve et Larose, en curso de publicación desde 1960.
- ENSAYO = F. Pons Boigues. *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles*. Madrid, 1898. Reimp. Amsterdam: Philo Press, 1972.
- FAWĀT AL-WAFAYĀT = Ibn Šakīr al-Kutubī. *Fawāt al-wafayāt*. Ed. Iḥsān 'Abbās. Beirut: Dār Šādir, 1973-1974, 5 vols.
- IḤĀTA = Ibn al-Jaṭīb. *Al-Iḥāta fī ajbār Garnāta*. Ed. parc. Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān. El Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1955, 1 vol. Ed. comp. del mismo autor. El Cairo: Maktabat al-Jānī, 1973-1977, 4 vols., cit. *Iḥāta*².
- I'LĀM = 'Abbās Ibn Ibrāhīm al-Marrākuṣī. *Al-I'lām bi-man ḥalla Marrākuṣ wa-Agmāt min al-a'lām*. Ed. 'Abd al-Wahhāb b. Maṣūūr. Rabat: Al-Matba'a al-Malakiyya, 1974-1983, 10 vols.

- MÁLAGA MUSULMANA = F. Guillén Robles. *Málaga musulmana. Sucesos, antigüedades, ciencias y letras malagueñas durante la Edad Media*. Málaga, 1880. Reed. facsímil Málaga: Arguval, 1984, 2 vols.
- MANN = Ibn Šāhib al-Šalāt. *Al-Mann bi-l-imāma*. Ed. 'Abd al-Hādī al-Tāzī. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī, 1987³.
- MARQABA = Abū l-Ḥasan al-Nubāhī. *Histoire des juges d'Andalousie intitulée «Kitāb al-marqaba al-'ulyā» d'al-Nubāhī*. Éd. E. Lévi-Provençal. El Cairo, 1948. A. Cuellas Marqués. «*Al-Marqaba al-'Ulyā» de al-Nubāhī, edición y traducción parciales, introducción y notas*. Granada: Universidad, 1987 (microfichas).
- MUGRIB = Ibn Sa'īd. *Al-Mugrib fī ḥulā l-Magrib*. Ed. Šawqī Dayf. El Cairo: Dār al-Ma'ārif, 1953-1955, 2 vols.
- MUQTADAB = Ibrāhīm al-Balafiqī. *Muqtaḍab min Tuḥfat al-qādim*. Ed. Ibrāhīm al-Abyārī. El Cairo-Beirut: Dār al-Kitāb al-Miṣrī/Dār al-Kitāb al-Lubnānī, 1410/1989³.
- MUṬRIB = Ibn Dihya. *Al-Muṭrib min aš'ār ahl al-Magrib*. Ed. Ibrāhīm al-Abyārī, Ḥamid 'Abd al-Ma'īd y Aḥmad Aḥmad Badawī, rev. Ṭāhā Ḥusayn. El Cairo: Dār al-'Ilm li-l-Īamī', 1955.
- MU'YAM AL-BULDĀN = Yaḳūt. *Mu'yam al-buldān*. Beirut: Dār Šādir, 1979-1986, 5 vols.
- NAFĦ = Al-Maqqarī. *Naḥḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb*. Ed. Iḥsān 'Abbās. Beirut: Dār Šādir, 1968, 7 vols. más uno de Índices.
- RĀYĀT = Ibn Sa'īd. *Kitāb rāyāt al-mubarrizīn wa-gāyāt al-mumayyizīn*. Ed. y trad. esp. E. García Gómez. *El Libro de las banderas de los campeones*. Madrid: Instituto de Valencia de Don Juan, 1942.
- ŠILAT AL-ŠILA = Abū Ū'far Aḥmad Ibn al-Zubayr. *La «Šilat al-Šila» d'Ibn al-Zubair*. Ed. part. E. Lévi-Provençal. Rabat, 1938.
- SUPLÉMENT = R. Dozy. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leyde-Paris: Brill-Maisonneuve et Larose, 1967², 2 vols.
- TAKMILA = Ibn al-Abbār. *Kitāb al-takmila li-kitāb al-Šila*. Ed. F. Codera. *Bibliotheca Arabico-Hispana*, V-VI. Madrid, 1886-1887, 2 vols.
- TUḤFA = Ibn al-Abbār. *Tuḥfat al-qādim*. Ed. Iḥsān 'Abbās. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī, 1986.
- 'UDDAT AL-ŪALĪS = 'Alī Ibn Bušrā. *The «Uddat al-jalīs» of 'Alī ibn Bishrī. An anthology of Andalusian Arabic «Muwashshahāt»*. Ed. Alan Jones. Cambridge, 1992.
- WAFAYĀT = Ibn Jallikān. *Wafayāt al-a'yān wa-anbā' abnā' al-zamān*. Ed. Iḥsān 'Abbās. Beirut: Dār Šādir, 1968-1977, 7 vols. más uno de Índices.
- WAFĪ = Al-Šafādī. *Kitāb al-wafī bi-l-wafayāt*, XII. Ed. R. 'Abd al-Tawwāb. Wiesbaden, 1985.